

Friedrich Rückert,
Die ganze Welt ist viel zu groß

Die ganze Welt ist viel zu groß,
Sie an ein Herz zu fassen;
Dazu genügt nur Gottes Schoß,
Dem bleibt es überlassen;
Ein Menschenherz ist viel zu klein,
Um liebend sich der Welt zu weihn.

Du mußt an eine treue Brust
Besonders hin dich neigen,
Ihr alle deine Liebeslust
Ausschließlich geben eigen;
Wer so ein Herz am Herzen hält,
Der liebt in Ihm die ganze Welt.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH RÜCKERT (*1788 – †1866).*

MR-258-1a / Arg-61-118 (2003-10-26 00:35:36)

Friedrich Rückert,
Tro grandas tiu mondo ĉi

tradukita de Manfredo Ratislavo

Tro grandas tiu mondo ĉi ²
por preni ĝin alkore;
ke povas tion ja nur Di',
konfesu ni adore;
tro eta estas homa kor'
por ame sin dediĉi for.

Vi devas al fidela sin'
vin alklinadi verve,
al tiu alproprigi vin
tutkore, senrezerve.
Amante kore tiun ĉi
la tutan mondon amos vi.

*Traduko de la Germana poemo "Die ganze Welt ist viel zu groß" de FRIEDRICH RÜCKERT (*1788 – †1866) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1993.*

MR-258-1a / Arg-61-119 (2003-10-26 00:39:11)

²aŭ: Tro granda estas mondo ĉi